Linguistic Studies of Human Language

Edited by
Georgeta Rata

Athens Institute for Education and Research
2013
Linguistic Studies of Human Language

Edited by
Georgeta Rata

ATINER
2013
Linguistic Studies of Human Language
# Table of Contents

1. Linguistic Studies of Human Language: An Introduction
   *Georgeta Rata*
   1

## Part I: Theoretical Linguistics

### General Linguistics

2. Saussure on the Origin of Language: Essential and Theoretical Impossibilities
   *Thomas Robert*
   9

### Generative Linguistics

3. Language Modelling: Linguistic Analysis of Language Patterns and Linguistic Models
   *Victoria Logacheva*
   23

4. Negation of Adjuncts in Sesotho
   *Elias Nyefolo Malete*
   35

### Functional Linguistics

5. Seeing-through Utterances in the Work of Franz Kafka: A Functional Analysis of Three Novels
   *Yoshinori Nishijima*
   55

### Lexis

6. Synthetic/Verbal Noun Compounds Ending in Suffix -i in Persian
   *Saghar Sharifi*
   69

### Pragmatics

7. Pragmatically-Motivated Modification in Argument Structure Constructions
   *Casilda Garcia de La Maza*
   85

8. Obligatory Presuppositions and Exhaustive Interpretation
   *Nadine Bade*
   97

9. Mechanisms of Persuasion in Politicians’ Autobiographies
   *Evgeniya Kovanova*
   109

### Semiotics

10. *Heracles Alexikakos* and *Heracles Opsophagos*: Multiple Symbolism of an Aristophanic Image
    *Rosanna Lauriola*
    117

11. *Soul Mate* or *Macho Man*? Naming Analysis of the Representation of Men in Two Popular Flemish Women’s Magazines
    *Maaike Van de Voorde and Martina Temmerman*
    129

12. Explicit and Implicit Affirmation of Animal Characteristics in Children’s Literature
    *Ella Wehrmeyer*
    145

## Part II: Descriptive Linguistics

### Comparative Linguistics

13. PP and CP Domains: Phases in Comparative and Other Complex Constructions: An English-Romanian Case Study
    *Melania Duma*
    165
14. Transformation in the Lexical Field of Beauty in the Russian Language because of the Westernization of Russian Culture
   Irina Belyakova

15. Verb Aspect in Greek and Bulgarian: Derivation, Meaning and Functioning
   Ekaterina Tarpomanova

16. Analysis of Greek Prosody Structure: An Approach to Annotating Diverse Spoken Corpora
   Dimitrios Kotsifas

17. Brazilian Portuguese Lateral /l/ Vocalization: Social and Structural Constraints
   Dermeval Da Hora

18. Parenthesis in Ancient Greek Dialogue
   Gita Berzina

19. Opposition-Type Stories
   Maria Christodoulidou

20. Compliments and Compliment Responses in Italian
   Giovanna Alfonzetti

21. Wizard of Oz Experiments in Estonian Language: Communication Problems and Patterns of Communication in Web
   Siiri Pärkson

22. Linguistic Aspects in Web Counselling
   Marianna Zummo

23. Universal and Idioethnic Ethical Concepts in English and Russian Moral Consciousness
   Elena Poliakova

24. Personalized Fuzzy Search in Historical Texts with Non Standard Spelling
   Christoph Buck, Thomas Pilz and Wolfram Luther

25. An Examination of the Relationships between Emergent Social Media Use and Formal Written Discourse
   Jacob S. Turner

26. Use of SMS by Egyptian Educated Youth
   Dalia Hammoud

27. Linguistic Accommodation towards Greek Morphology
   Maria Christodoulidou

28. Language Attitudes towards the Greek Cypriot Variety and Standard Modern Greek of Three Different Age Groups in Cyprus
   Dimitris Evripidou

29. IsraEnglish in Food Features: The Sociolinguistic Perspective
   Cristiana Chiarini
Part III: Applied Linguistics

Translation

   Agnieszka Franczyk
   407

31. The End of Translation as we know it. Disturbing Translatability in the Work of Vicente Huidobro
   Gys-Walt Van Egdom
   417

32. Louis Paul Boon in French: Describing Cultural Specificity in Translation through Otherness
   Sara Verbeeck
   429

33. The Effects of Intertextuality Awareness on Literary Text Translation: A Case Study
   Moussa Ahmadian
   441

34. The Styles of Three Chinese Translators of Hemingway’s The Old Man and the Sea (1987)
   Elaine Y. L. NG
   451

35. Idiom Translation in Financial Discourse: English vs. Greek Press
   Despoina Panou
   469

36. How to Romance the Masses – Problems of Translating Light Romantic Fiction in Poland
   Katarzyna Nowicka
   483

37. The Creative Nature of Translating Children’s Literature
   Gabriela Stoica
   495

38. The Bible for Children: Translation Analysis
   Agnieszka Kałużna
   507

Language Acquisition

39. Role of Prior Knowledge in Language Learning: A Cognitive Load Perspective
   Slava Kalyuga
   519

40. Teaching of Foreign Languages Using Etymology
   Marika Kalyuga
   529

41. Perception of European Portuguese Minimal Pairs by Chinese Speakers: First Approaches
   Ana Nunes and Custódio Martins
   537

42. Contextual Inferencing as a Strategy for Vocabulary Acquisition in L2 Reading: Focus on Students’ Behaviours
   Ming-Yueh Shen
   549

43. The Impact of Awareness of Vocabulary Learning Strategies on Reading Comprehension among Pre-intermediate EFL Learners
   Bahman Gorjian, Abdolmajid Hayati and Farokh Lagha Heydari
   565

44. Constructing the Self in the Second Language Context
   Charoula Gkioka
   575
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>45</td>
<td>Developing Performance-based Instruction for Foreign Language Education</td>
<td>587</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ronald L. Brown</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>Virtual Campus: ICTs Involved in the Teaching-Learning Process of Foreign Language</td>
<td>599</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Maria Muñoz Ramos</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>It's in the News! A Study on the Use of Electronic News and Language Competence</td>
<td>613</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ambigapathy Pandian, Debbita Ai Lin Tan and Bee Choo Lee</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>Investigating EFL Students’ Attitude towards “An Ideal Teacher”</td>
<td>623</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mahdi Dehghan, Kaveh Jalilzadeh and Fatemeh Zare Zadeh</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>Translator, Interpreter, Educator</td>
<td>635</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Jeannette Dickens-Hale</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
List of Contributors

Moussa Ahmadian, Associate Professor, University of Arak, Iran
Giovanna Alfonzetti, Associate Professor, University of Catania, Italy
Nadine Bade, PhD Student, University of Tübingen, Germany
Irina Belyakova, Associate Professor, Tyumen State University", Russia
Gita Berzina, Senior Lecturer, University of Latvia, Latvia
Ronald L. Brown, Division Head, English Language Educatio

Christoph Buck, PhD Student, University of Duisburg-Essen, Germany
Cristiana Chiarini, Post-doc at the Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona, Italy
Maria Christodoulidou, Senior Lecturer, Frederick University, Cyprus
Mahdi Dehghan, Professor, Islamic Azad University, Taft Branch, Taft, Iran
Melania Duma, PhD Student and MA Student, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania and Newcastle University, UK
Gys-Walt Van Egdom, Assistant, Erasmus University College, Belgium
Dimitris Evripidou, PhD Student and Senior Lecturer, Middlesex University, London, UK and Frederick University, Cyprus
Agnieszka Franczyk, PhD Student, University of Wrocław, Poland
Charoula Gkioka, University Entrance Examinations Instructor, Lancaster University, UK
Bahman Gorjian, Department of TEFL, Abadan Branch, Islamic Azad University, Abadan, Iran
Jeannette Dickens-Hale, Instructor, TriLingual Translations, Farmington Hills, USA
Abdolmajid Hayati, Department of TEFL, Shahid Chamran University of Ahvaz, Iran
Dalia Hammoud, Associate Professor, University of Alexandria, Egypt
Farokh Lagha Heydari, Department of TEFL, Darehshahr Branch, Islamic Azad University, Darehshahr, Iran
Dermeval Da Hora, Universidade Federal da Paraíba, Brasil
Kaveh Jalilzadeh, Islamic Azad University, Science and Research Branch, Tehran, Iran
Agnieszka Kalużna, Associate Professor, University of Zielona Góra, Poland
Marika Kalyuga, Head of Russian Studies, Macquarie University, Australia
Slava Kalyuga, Professor, University of New South Wales, Australia
Dimitrios Kotsifas, PhD Researcher, University of Leuven, Belgium
Evgeniya Kovanova, Associate Professor, State University, St. Petersburg, Russia
Rosanna Lauriola, Visiting Professor of Classics, Marshall University, USA
Bee Choo Lee, Language Teacher, Universiti Sains Malaysia, Penang, Malaysia
Victoria Logacheva, Assistant Professor, Moscow Teachers’ Training University, Russia
Wolfram Luther, Professor, University of Duisburg-Essen, Germany
Elias Nyefolo Malete, Senior Lecturer, Campus Principal, University of the Free State, South Africa
Custódio Martins, Associate Professor, University of Macau, China
Casilda García de la Maza, Senior Lecturer, University of the Basque Country UPV/EHU, Spain
Elaine Y. L. Ng, Assistant Professor, United International College, Hong Kong Baptist University, China
Yoshinori Nishijima, Professor, University of Kanazawa, Japan
Katarzyna Nowicka, PhD Student, Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland
Ana Nunes, Associate Professor, University of Macau, China
Dermeval Da Hora, Universidade Federal da Paraíba, Brasil
Ambigapathy Pandian, Senior Lecturer, Universiti Sains Malaysia, Penang, Malaysia
Despoina Panou, PhD Student, University of Leicester, UK
Siiri Pärkson, PhD Student, University of Tartu, Estonia
Thomas Pilz, Architect/consultant, Raytion GmbH, Germany
Elena Poliakova, Head of the English Department, Associate Professor, Taganrog Teacher Training Institute, Russia
María Muñoz Ramos, PhD Student, University of Málaga, Spain
Georgeta Rata, Assistant/Associate Professor, Banat University of Agricultural Science and Veterinary Medicine, Romania
Thomas Robert, PhD Student, University of Geneva, Switzerland
Saghar Sharifi, PhD Student and Senior Lecturer, Institute for Humanities and Cultural Studies and Azad University-Karaj Branch, Iran
Ming-Yueh Shen, National Formosa University, Taiwan
Gabriela Stoica, PhD Student, University of Bucharest, Romania
Debbita Ai Lin Tan, Language Teacher, Universiti Sains Malaysia, Penang, Malaysia
Ekaterina Tarpomanova, Associate Professor, Bulgarian Academy of Sciences, Bulgaria
Martina Temmerman, Coordinator of the Master in Journalism, Erasmus University College Brussels, Belgium
Jacob S. Turner, Associate Professor, Merrimack College, USA
Sara Verbeeck, Research Assistant, Artesis University College, Belgium
Maaike Van de Voorde, Research Assistant, Erasmus University College Brussels, Belgium
Ella Wehrmeyer, Senior Lecturer, UNISA, South Africa
Fatemeh Zare Zadeh, Isfahan University, Iran
Marianna Zummo, Researcher, University of Palermo, Italy
This book is a collection of linguistic studies of human language. They can be broadly broken into three categories or subfields of study corresponding to the three main subfields of linguistics – **theoretical linguistics**, **descriptive linguistics** and **applied linguistics**. However, the partition is far from being perfect because of the high degree of cross-, inter-, multi-, pluri- and trans-disciplinarity character of the studies.

The studies circumscribed to **theoretical linguistics** are most concerned with developing models of linguistic knowledge. Three studies deal with different types of approach in **theoretical linguistics**. Thomas ROBERT questions Saussure’s theory on the origin of language, proposing an approach of, and not a solution to this issue, according to which “la parole has to found la langue”. V. LOGACHEVA’s study belongs to the field of generative linguistics: she deals, in her study, with language modelling, making a linguistic analysis of language patterns and linguistic models in an attempt to differentiate linguistic model and linguistic meta-model (a model of a pattern). Another generative perspective is that of E. N. MALETE who describes, in his study, negation and adjuncts in Sesotho using a minimalist approach. Yoshinori NISHIJIMA’s approach is a functional one: the author shows how “seeing-through” utterances are used in a communicative context (Franz Kafka’s novels) to show empathy towards and dominance over the interlocutor. Some of the core fields of theoretical linguistics – **lexis**, **pragmatics**, and **semiotics** – are covered by several studies. A first study deals with a lexical issue: Saghar SHARIFI examines 644 Persian nouns ending in -i and reaches the conclusion that when including action nouns in dictionaries, using frequency, transparency, semantic change, and not the origin can lead to a more convenient and coherent strategy. The next three studies circumscribed to theoretical linguistics belong to pragmatics: Casilda GARCÍA DE LA
MAZA’s study presents a pragmatic approach of the apparent requirement for modification in the so-called “medio-passive alternation” of the “Math theses type slowly” type, focussing on the ungrammaticality and unacceptability of such constructions; Nadine BADE focuses, in her study, on obligatory presuppositions and their triggers (such as again and too); and Evgeniya KOVANOVA analyses the mechanisms (strategies, tactics and techniques) of persuasion in politicians’ autobiographies from a rhetorical perspective. Three studies belong to the field of semiotics: R. LAURIOLA focuses on the multiple symbolism of an Aristophanic image (Heracles Alexikakos and Heracles Opsophagos) while Maaike VAN DE VOORDE and Martina TEMMERMAN’s study presents an analysis of the textual representation of men (soul mate and macho man) in two popular Flemish women’s magazines, examining the textual and linguistic resources used to name men, and how these choices contribute to the representations. and Ella WEHRMEYER’s “Explicit and Implicit Affirmation of Animal Characteristics in Children’s Literature”.

The studies circumscribed to descriptive linguistics deal with the objective analysis and description of how languages are spoken by people in their speech communities. Three main subfields of descriptive linguistics are represented in this section: comparative linguistics, phonetics, and sociolinguistics. Three studies deal with comparative linguistics: Melania DUMA approaches the PP and CP domains in her case study of the phases in comparative and other complex constructions in English and Romanian; while the issue of English loanwords and their impact on their host language is tackled by Irina BELYAKOVA in her study on the transformation in the lexical field of beauty in the Russian language as a result of westernization of Russian culture. Finally, Ekaterina TARPOMANOVA compares the derivation, meaning, and functioning of verb aspects in Greek and Bulgarian. The only studies of phonetics belong to Dimitrios KOTSIFAS, who analyses the Greek prosody structure (pitch movements and the way they are perceived) using spoken corpora and Dermeval DA HORA, who analyses the social and structural constraints of Brazilian Portuguese lateral /l/ vocalisation. The studies circumscribed to sociolinguistics describe the effect of all aspects of society (cultural norms, expectations, and context) on the way language is used and the effects of language use on society. Thus, if Gita BERZINA looks back in Antiquity analysing the role of parenthesis in Ancient Greek dialogue; if Maria CHRISTODOULIDOU examines storytelling sequences in spontaneous Cypriot-Greek conversations, and Giovanna ALFONZETTI focuses on compliments and compliment responses in Italian, other authors debate current issues in the human – machine relationship: Siiri PÄRKSON tackles the issue of communication problems and patterns of communication in web; Marianna ZUMMO writes about a new sociological and linguistic reality – web counselling – in her study of the linguistic aspects of online medical interviews; Elena POLIAKOVA focuses on universal and idioethic ethical concepts in English and Russian moral consciousness; Christoph BUCK, Thomas PILZ and Wolfram LUTHER explain how we can personalize fuzzy
search in historical texts with non standard spelling Jacob S. TURNER examines the relationships between emergent social media use (instant messaging programs, online social networking websites, text messaging applications on cell phones) and formal written discourse; and Dalia HAMMOUD analyses the use of SMS by Egyptian educated youth – message content, language variety (English, Arabic whether Modern Standard Arabic or colloquial, English with some Romanized Arabic words, Romanized Arabic with few English words, and Colloquial Arabic with few English words). Other fascinating sociolinguistic perspectives are those of Maria CHRISTODOULIDOU, who analyses the linguistic accommodation to Greek morphology of Greek Cypriots, of Dimitris EVRIPIDOU, who focuses on language attitudes towards the Greek Cypriot variety and standard Modern Greek of three different age groups in Cyprus, and Cristiana CHIARINI, who approaches IsraEnglish in food features.

The studies circumscribed to applied linguistics identify, investigate, and offer solutions to language-related real-life problems. The relationship between translators and fiction texts ranges first among the topics approached in this chapter. Some of the studies focus on the passage from different languages – classical (Latin) or modern (Spanish) – into English: Agnieszka FRANCZYK writes about the changing idea of women starting from some remarks on the English translation of the Sixth Satire of Juvenal while Gys-Walt VAN EGDOM focuses, in his study, on the poetry of Vicente Huidobro, re-evaluating the modern notion of translation through the prism of translatability. Sara VERBEECK describes cultural specificity in translation through otherness starting from the work of the Flemish Louis Paul Boon in French. Other authors focus on the impact of the English language on some modern languages: Moussa AHMADIAN analyses the effects of intertextuality awareness on literary text translation from English into Persian; Elaine Y. L. NG compares the styles of three Chinese translators of Ernst Hemingway’s The Old Man and the Sea (translation of material processes and circumstantial elements) and examines the rendering of diction in the three versions; Despoina PANOU analyses the way English idioms in financial discourses are translated into Greek, reaching the conclusion “the stronger the metaphorical gloss, the greater the chances for the expression to retain its idiomaticity in the target version”; Katarzyna NOWICKA focuses, in her study, on the problems of translating light romantic fiction from English into Polish, an issue for which the solution adopted in Poland is transediting (shifting responsibility from the translator to the editor). Two studies focus on children’s literature: Gabriela STOICA describes the creative nature of translating it and Agnieszka KAŁUŻNA analyses the translation of the Bible for children. A considerable number of studies are dedicated to second language acquisition. Slava KALYUGA writes about the role of prior knowledge in language learning from a cognitive load perspective, Marika KALYUGA shares her experience with teaching foreign languages (English to native speakers of Russian) using etymology as a mnemonic and explanatory device, and Ana NUNES and
Custódio MARTINS write about the perception of European Portuguese minimal pairs by Chinese speakers. Two authors focus on vocabulary learning in foreign language education: Ming-Yueh SHEN suggests contextual referencing as a strategy for vocabulary acquisition in second language reading (with a focus on the student’s behaviour) and Bahman GORJIAN, Abdolmajid HAYATI and Farokh Lagha HEYDARI emphasise the impact of awareness of vocabulary learning strategies on reading comprehension among pre-intermediate EFL learners. Charoula GKIOKA approaches the issue of constructing the self in the context of a second language. Ronald L. BROWN’s study shows how teachers of languages can develop performance-based instruction for foreign language education. Other authors focus on the use of modern tools in second language acquisition: Maria MUÑOZ RAMOS explain how information and communication technologies can be involved in the teaching-learning process of a foreign language and Ambigapathy PANDIAN, Debbita Ai Lin TAN and Bee Choo LEE study the relationship between the use of electronic news and language competence. Other studies focus on the teacher of English as a second language: Mahdi DEHGHAN, Kaveh JALILZADEH and Fatemeh Zare ZADEH investigate the students’ attitude towards an “ideal teacher”, while Jeannette DICKENS-HALE presents the profile of the teacher of foreign languages who is also a translator and interpreter.

This collection of linguistic essays is the reflection of the concerns of educators and researchers related to the fate of language in our increasingly globalised world.